

EspanholConcursos



## **TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

### **Emotivo encontro en la universidad pública**

El entonces mandatario uruguayo recibió el cariño de sus compatriotas residentes en Nueva York e informó sobre la evolución del país, las políticas de gobierno, los avances y cuentas pendientes. Como en ocasiones similares, se multiplicaron las muestras de respeto y emoción. “Una nación es un formidable sentimiento de un ‘nosotros’”, dijo.

Mujica comenzó su discurso relatando lo recogido de otras experiencias de comunidades en el exilio. “Muchos de ustedes echaron raíces, tienen hijos y no pueden cometer la agresión de descuajarle la vida. Tienen que cargar con esa nostalgia de ser de allá, pero estar acá”, dijo.

“Estamos metidos en la lucha por mejorar las circunstancias, con el sueño de que las generaciones que vengan, puedan venir con más soltura, con más apoyo”, dijo el Presidente.

Mujica se refirió a algunas críticas que reciben algunas políticas sociales. “Nos acusan de que damos sin contrapartida. Nos dicen ‘a la gente no hay que darle pescado, sino enseñarle a pescar’. Sí — razonó el Presidente —, pero cuando le afanaste la caña, le afanaste el bote, ¿qué le vas a pedir? Para atrás no arreglamos, arreglamos para adelante.”

Disponível em: [www.republica.com.uy](http://www.republica.com.uy). Acesso em: 26 set. 2013 (adaptado).

## TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

### Emotivo encuentro en la universidad pública

#### Emotivo encontro na universidade pública

El entonces mandatario uruguayo recibió el cariño de sus compatriotas residentes en Nueva York e informó sobre la evolución del país, las políticas de gobierno, los avances y cuentas pendientes. Como en ocasiones similares, se multiplicaron las muestras de respeto y emoción. “Una nación es un formidable sentimiento de un ‘nosotros’”, dijo.

O então mandatário uruguaio recebeu o carinho dos seus compatriotas residentes em Nova York e informou sobre a evolução do país, das políticas de governo, os avanços e das contas pendentes. Como em ocasiões similares, se multiplicaram as mostras de respeito e emoção. “Uma nação é um formidável sentimento de um ‘nós’”, disse.

Mujica comenzó su discurso relatando lo recogido de otras experiencias de comunidades en el exilio. “Muchos de ustedes echaron raíces, tienen hijos y no pueden cometer la agresión de descuajarle la vida. Tienen que cargar con esa nostalgia de ser de allá, pero estar acá”, dijo.

Mujica começou seu discurso relatando aquilo reunido (juntado) de outras experiências de comunidades no exílio. “Muitos de vocês deixaram raízes, têm filhos e não podem cometer a agressão de desfazer a vida. Têm que arcar com essa nostalgia de ser de além, porém estar aqui”, disse.

“Estamos metidos en la lucha por mejorar las circunstancias, con el sueño de que las generaciones que vengan, puedan venir con más soltura, con más apoyo”, dijo el Presidente.

“Estamos metidos na luta por melhorar as circunstâncias, com o sonho de que as gerações que venham, possam vir com mais soltura, com mais apoio”, disse o Presidente.

Mujica se refirió a algunas críticas que reciben algunas políticas sociales. “Nos acusan de que damos sin contrapartida. Nos dicen ‘a la gente no hay que darle pescado, sino enseñarle a pescar’. Sí — razonó el Presidente —, pero cuando le afanaste la caña, le afanaste el bote, ¿qué le vas a pedir? Para atrás no arreglamos, arreglamos para adelante.”

Mujica se referiu a algumas críticas que recebem algumas políticas sociais. “Nos acusam de que damos sem contrapartida. Nos dizem ‘as pessoas não há que dar o pescado, mas sim ensinar-lhes a pescar’.

Sim – raciocinou o Presidente –, porém quando lhe roubam o remo, lhe roubam o bote, o que lhe vai pedir? Para trás não consertamos, consertamos para frente.”